


Mala šola ruščine – Darila in spominki

 Tanja Andder in Janja Urbas

Če potujete v Rusijo, lahko svoje prijatelje presenetite s čudovitimi ruskimi spominki, ruske poslovne partnerje pa lahko obdarite z izdelki slovenske ljudske in umetne obrti.

V Rusiji turiste (**туристы** turisti) že od daleč privabljajo napisi **сувениры** (suv'eni'iry) = spominki. Kaj ponavadi kupujemo za spomin na potovanje po Rusiji?

Vsem najbolj poznane so lesene igrače, matrjoške – **матрешки** (matrjoški), pri katerih večja igrača vsebuje več manjših. Prav tako leseni so dekorativni izdelki **хохлома** (hahlama), med katerimi najdemo okrasne posodice in pribor, okrašene z rdeče-črnimi vzorci na zlati podlagi. Med izdelki za dom so zelo priljubljeni porcelanasti izdelki iz mesta Гжель /gželj/, (rusko **гжельский фарфор** (gžel'skij farfor), ki so porisani s tipičnimi modro-belimi vzorci. Značilno rusko folklorno ornamentaliko odražajo tudi pisane rute, **платки** (platki), ljubiteljice nakita pa bodo očarane nad jantarnimi izdelki – **янтарные изделия** (jyntarnyje izd'elija). Čipke ali **кружева** (kruževa) se ne izdelujejo le v Evropi, ampak tudi v evropskem delu Rusije. Ne smemo pozabiti še na kulinarično plat, obvezna ruska spominka sta prava ruska vodka **водка** (vodka) in kaviar **икра** (ikra).

Kako pa bi Rusom opisali naše izdelke ljudske obrti, ki jih poklanjamo kot osebna ali poslovna darila? Idrijske čipke **кружева из города Идрия** (kruževa iz goroda Idrija) so precej podobne ruskim čipkam, prav tako tudi v Sloveniji izdelujemo lesene izdelke za vsakdanjo uporabo, suho robo ali **деревянные изделия** (d'eri'ivjannyje izd'elija). Podarimo lahko tudi različne steklene izdelke – **стеклянные изделия** (st'ikljannyje izd'elija), ne pozabimo pa še na različne pijače, kot so npr. **грушевая водка** (gruševaja vodka) = viljamovka, stara slovanska pijača **медовуха** (m'edavuha) = medica in rdeča ter bela vina – **красное или белое вино** (krasnoje ili b'eloje vino).

Zanimivo in uporabno: Beseda **бабушка** (babuška) označuje v ruščini samo babico, leseni igrački pa rečejo Rusi **матрешка** (matrjoška)! Slovenci smo torej za poimenovanje tega predmeta prevzeli lažnega prijatelja!

Всего хорошего и до скорой встречи!



Posoda iz gželjskega porcelana

Vir slike: <http://gzhel.moy.su/>.